

Za tvojo
reklamo
poklič
Novi
Matajur

novi matajur

tednik slovencev videmske pokrajine

CEDAD / CIVIDALE • Ulica Ristori 28 • Tel. (0432) 731190 • Fax 730462 • E-mail: novimatajur@spin.it • Postni predal / casella postale 92 • Postnina plačana v gotovini / abbonamento postale gruppo 2/50% • Tednik / settimanale • Cena 1.500 lir

Spedizione in abbonamento postale - 45 % - art. 2 comma 20/b Legge 662/96 Filiale di Udine

TAXE PERÇUE
TASSA RISCOSSA

33100 Udine
Italy

st. 36 (975)

Cedad, četrek, 23. septembra 1999

Telefon
0432/731190



V ponedeljek so v Poslanski zbornici zaključili splošno razpravo

Še en korak naprej za naš zaščitni zakon

Ob 25-letnici rojstva pevskega zbora Pod lipo iz Barnasa

V soboto pevski zbor Pod lipo praznuje četrto stoletje kulturnega delovanja v Beneški Sloveniji in to je lepa priložnost za vse nas, da se zamislimo o prehojeni poti in o vlogi, ki naj jo imajo tudi v bodoče naše kulturne sredine. Brez organizirane kulturnega delovanja, brez resnega in strokovnega pristopa, in seveda tudi brez veselja in ljubezni, v tem primeru do petja in pesmi, nič ni, saj nikjer nič se ne rodi samo od sebe.

Najprej želimo čestitati pevskega zboru Pod lipo, njegovemu dirigentu prof. Ninu Specogni, vsem sedanjim in bivšim pevcem za bogato opravljeno delo, za vse pobude in nastope, za vse pesmi se posebno iz beneške ljudske zakladnice, ki so se jih navadli in jim vrnilo življenje, pa tudi za vse priložnosti, ko so bili v deželi, Italiji, Sloveniji in po svetu najbolj kvalitetni in živahni ambasadorji Benečije in njene kulture. Tudi z najbolj otožnimi beneškimi pesmimi so izražali vitalen del naše manjšinske skupnosti. In kdor jih je poslušal ni doživel Benečije, kot neke skupnosti v zatonu, pač pa si je ustvaril idejo o živahni in ponosni manjšini, ki verjame v svoje moči in v

svojo bodočnost. Prav je posebej zahvaliti furlanske prijatelje, ki so že vrsto let multikulturalni, saj od začetka sodelujejo in pojejo v zboru Pod lipo in s tem najbolj avtentično kažejo spoštovanje do našega jezika in kulture.

Zgodovina zbora Pod lipo nam pove, koliko poti je slovenska manjšina v Furlaniji naredila od potresa sem. Prav takrat je beneški kulturni preporod dobil novo energijo, prišlo je do novih oblik delovanja in novih iniciativ, obenem so se še bolj ukoreninile tiste, ki so nastale v petdesetih in poznih šestdesetih letih. Upoštevajoč pozan začetek slovenskega kulturnega gibanja na Videmskem, smo doslej izjemne rezultate. To pa verjetno predvsem, ker je bil med beneškimi kulturnimi delavci velik entuziazem, ker smo težili k povezovalju (tudi potres je imel pri tem svojo vlogo), ker vse posamezne pobude so delovale in dejansko bile del ene same celote.

Zelja je, da se tisti entuziazem, ljubezen do svoje kulturne podobe, smisel in volja do skupnega dela ohranijo v vrstah zbora Pod lipo in vrnejo med vse nas. (jn)



Predsoba rimskega parlamenta

Na njegovi strmi poti je zakon za zaščito slovenske manjšine v Furlaniji-Juljski krajini naredil v ponedeljek v Rimu korak naprej. Odvijala se je namreč v Zbornici splošna razprava o zakonu, ki so jo tudi zaključili. Sedaj bo na vrsti obravnavanje posameznih členov oziroma popravkov na vsakega od njih in glasovanje. Kdaj se bo vsebinska razprava začela, pa je težko napovedati. Poročevalec zakona poslanec Domenico Maselli je namreč bil žrtev grde prometne nesreče in je v bolnici. Brez njega pa obravnava zaščitnega zakona ne more biti.

V ponedeljkovi razpravi o zaščiti naše skupnosti so posegli Cesare Previti (FI), Pietro Armaroli in Maurizio Gasparri (NZ), Carlo Giovanardi (CCD), Luciano Caveri (UV) in Maria Celeste Nardini (Komunistična prenova).

Leva sredina vsekakor stoji za Masellijevim zakon-

skim osnutkom in vsklajuje svoja stališča, zato da pride čimprej do zakonskega normativa, ki bo koristen za slovensko manjšino in posredno za vso deželno realnost. To je prišlo zelo jasno do izraza na tiskovni konferenci levsredinske koalicije, ki se je v soboto odvijala v uradu sen. Camerinija v Trstu in na kateri so sodelovali posl. Di Bisceglie, podpredsednik dežele Milos Budin, deželni svetovalec ljudske stranke Cristiano Degano in Stojan Spetic, koordinator komisije za manjšinska vprašanja.

Filologica, una vetrina di friulanità

Il congresso vero e proprio della Filologica friulana, a ottanta anni dalla nascita del sodalizio, si terrà domenica 26 settembre, a partire dalle 10, nella chiesa di S. Francesco. Il programma prevede anche la presentazione del numero unico "Cividat". Sono comunque molte le iniziative collaterali legate all'evento, che hanno preso il via già sabato scorso con la presentazione dell'iniziativa dell'associazione di commercianti e imprenditori "Cividale futura" che ha chiesto alle attività (sono 23 i negozi che hanno aderito) di esporre nelle vetrine oggetti, immagini e costumi friulani. L'esposizione coinvolgerà fino a sabato prossimo anche i clienti che, attraverso una scheda, sceglieranno la vetrina migliore.

Numerose le iniziative legate al congresso della Filologica, si diceva. Nella chiesa di S. Maria di Corte sabato è stata inaugurata la mostra di guide e stampe storiche di Cividale, mentre in serata il teatro Ristori

ha ospitato il concerto "Tango in duo", protagonisti il fisarmonicista Sebastiano Zorza e il pianista David Giovanni Leonardi, a cui ha fatto seguito l'esibizione del coro Cai di Cividale.

Lunedì a Sotto Castello, presso la famiglia Margutti, si è tenuta una conversazione sull'origine del nome Purgessimo con Enos Costantini e Arduino Cargnello, mercoledì al Ristori la compagnia teatrale Palcoscenico ha presentato una commedia di Lea D'Orlandi, "Al è mior ce che Dio mande". Oggi, giovedì 23, alle 18 si inaugura la "farie Geretti", l'ultimo laboratorio artigianale di Cividale chiuso dal 1982. La riscoperta si deve alla Società operaia di mutuo soccorso, che ha organizzato anche, per le 19, nella propria sede, una conversazione di Manuela Michelloni sulle filande in Friuli. Sabato 25, alle 20.30, al Ristori si terrà una rappresentazione del "Trovatore" di Pietro Zorutti.

leggi a pagina 3

Tra Cividale e Moimacco nuove "letture" su Diacono

Tra i convegnisti alla villa de Claricini anche il professor Merku

È il secondo appuntamento di quest'anno con Paolo Diacono. Le celebrazioni legate al XII centenario della morte dello storico cividalese erano iniziate in maggio con un convegno organizzato dall'Associazione per lo sviluppo degli studi storici e artistici. Ora tocca alla Fondazione de Claricini Dornpacher e al Centro italiano di studi sull'Alto Medioevo di Spoleto dare un'impronta al congresso su "Paolo Diacono e il Friuli altomedievale", che sarà inaugurato domani, venerdì 24 settembre, per concludersi mercoledì 29 settembre. Luoghi scelti per gli interventi di studiosi, provenienti anche dall'estero, sono la chiesa di S. Francesco di Cividale (che ospiterà i conve-

gnisti nei primi due giorni) e la villa de Claricini di Moimacco.

L'edificio è stato aperto domenica al pubblico, approfittando della visita ufficiale della delegazione di Udine del Gruppo giovani del Fai (Fondo per l'ambiente italiano). A fare gli onori di casa è stato il presidente della fondazione, l'architetto Franco Bocchieri, soprintendente alle Belle arti del Friuli-Venezia Giulia, che ha colto l'occasione per presentare il convegno e, a proposito delle visite alla villa, ha auspicato un sostegno finanziario privato per rendere il luogo più accessibile al pubblico.

Il convegno si apre venerdì con un intervento di Antonio Padoa Schioppa

che ricorderà lo studioso Carlo Guido Mor. Due i referati previsti dalla Slovenia, quelli di Slavko Ciglenečki su "Tracce dei Romani e Longobardi in Slovenia nel VI secolo" (sabato 25, alle 15.30) e di Peter Kos (mercoledì 29, alle 9.45), sui "Problemi di circolazione monetaria in Friuli fra Langobardia e spazio transalpino danubiano".

Da sottolineare inoltre la partecipazione del professor Pavle Merku che ancora mercoledì, alle 11, parlerà sulla "datazione dei toponimi slavi in Friuli: problematiche e ipotesi". Interventi più mirati sulle scoperte archeologiche avvenute a Cividale saranno quelli di Paola Lopreato e Isabel Ahumada Silva.

S. Pietro al Natisone, college
sabato 25 settembre, ore 20



I 25 anni del coro
POD LIPO

All'inaugurazione presente l'assessore regionale all'industria Dressi

Il Pip di S. Leonardo cresce, azienda realizzerà contatori

È stato inaugurato di recente a Cemur di S. Leonardo il nuovo stabilimento industriale "Hydraulic Systems". L'opera, acquisita e messa a norma dalla Comunità montana delle Valli del Natisone con contributi regionali, è costata 1 miliardo 200 milioni.

L'attività produttiva dell'azienda, gestita dal signor Pontonutti, verte principalmente sulla realizzazione di contatori per l'acqua fredda e calda e per altri liquidi. Nella gamma di vendita sono inclusi strumenti per la misurazione della portata istantanea del livello di pressione e di temperatura.

All'inaugurazione ha presenziato, tra gli altri, l'assessore regionale all'industria Sergio Dressi, giunto nelle Valli su invito del presidente della Comunità montana Giu-

seppe Marinig. Dressi ha avuto così modo di incontrare i sindaci delle Valli, discutendo tra l'altro dello sviluppo occupazionale collegato ai Pip di S. Pietro al Natisone, S. Leonardo, Torreano, Prepotto, Brischis e Dolina.

Il presidente Marinig ha sottolineato la necessità di un rifinanziamento dell'articolo 8 della legge regionale 50/93 che prevede l'acquisto e la messa a norma di strutture produttive dismesse grazie ai contributi regionali, come accaduto a Cemur. Nella stessa località una simile iniziativa dovrebbe servire a realizzare la "filiera del legno" già finanziata con i fondi dell'Obiettivo 5B. Incentivi sono stati richiesti anche per lo sviluppo del progetto "Pietra piacentina" nel comune di Torreano.



Pismo iz Rima

Stojan Spetic

Za nas zaščitni zakon so dnevi te se tople zgodnje jeseni zares usodnega pomena. Večkrat sem zapisal in dejal, da ga bo zbornica odobrila v pravem času, samo da hudič ne da svojih prstov vmes.

Odkar tu sledim, se je marsikaj takega že zgodilo. Spomladi, ko je bila premoščena blokada zaradi zahtev Ljudske stranke, se je hudo ponesrečila Rosanna Moroni, toskanska komunistka, ki je poročevalcu Maselliju stala ob strani in pomagala, kot članica predsedstva zbornice, pri odstranjevanju sprotnih proceduralnih ovir.

Rosanna, ki je kakor Maselli doma iz mesta Lucca, je v hudi prometni nesreči izgubila starše. Custvena rana jo je huje prizadela kot fizične poškodbe. Te je ozdravila v nekaj mesecih, bolečine in neutemeljenega a kljub temu bridkega občutka krivde, zaradi materine in očetove smrti

se ni prebolela. Se danes je krhka in otožna, pa je kljub temu nalašč prišla v zbornico za juljski del splošne razprave.

Minuli petek je bil sedemnajsti v mesecu. Vraževni Rimljani pravijo, da ne nosi sreče. V letalih ni sedemnajste vrste, v hotelih pa ni sobe s to številko.

S poročevalcem našega zakona Masellijem sva se dan prej srečala pred sejo odbora devetih. Dogovorila sva se za nove dopolnitve in izboljšave osnutka. Povedal mi je, da so ga obiskali predstavniki najbolj kritične slovenske komponente. Nenapovedani, da jim je lahko posvetil le par minut. Zato jih je povabil, naj se vrnejo naslednji ponedeljek. Medtem bi pregledali njihove zahteve in preverili, v kolikšni meri jim je mogoče ugoditi.

V petek zvečer je bil Domenico doma. Proti večeru se je s kolesom odpravil na obisk. Na osamlje-

nem delu ceste ga je oplazil avto in vrgel na tla, kjer je obležal v nezavesti in z zmlomljeno roko. Pomagali so mu s kirurškim posegom in močnimi sredstvi proti bolečinam.

Kot mi je povedala njegova žena, se je prebudil iz narkoze in hotel takoj vstati. V Rimu ga čakata "slovenski zakon in Borromejevi kodeksi". Maselli je namreč tudi urednik zbranih kodeksov in spisov svetega Carla Borromea. Katoliška cerkev, ki ga je proglasila za blaženega, se namreč ni veliko zmenila za njegove "posvetne" studije, posebnost se, ker so bile skrajno napredne. Izšle bodo v kratkem, najbrž na samem začetku spornega "jubileja 2000".

Domenico je trmast, zato ne dvomim, da bo za vsebinsko soočenje o našem zakonu prišel v Montecitorio, čeprav bi imel desno roko v mavcu in zdravniškim nasvetom navkljub.

Prepričan sem, da čuti v teh dneh toplino vseh prijateljev, ki jih je med Slovenci gotovo ogromna večina.

So za nesrečo res hudičevi kremplji? Mislim res, da ne. Tudi zato, ker nisem veren. Hvala bogu.

Un incontro con i ragazzi del Chiapas



Rigoberta Menchù

L'Istituto tecnico commerciale di Cividale ha avviato un progetto di cooperazione decentrata intitolato "Da scuola a scuola: formazione maestri ed educazione popolare nei campi rifugiati del Chiapas". L'obiettivo è di formare maestri e maestre per garantire la scolarizzazione ad oltre 350 ragazzi dei campi di Acteal e X'oyep. Un'idea che piacerebbe a Rigoberta Menchù, Nobel per la pace, da sempre attiva in difesa dei Chiapas.

Alcune amministrazioni, tra cui quella di S. Pietro al Natisone, hanno già deliberato il cofinanziamento del progetto. Proprio nella sala consiliare di S. Pietro, oggi alle 18.30, si svolge il primo incontro tra la società civile, le amministrazioni delle Valli del Natisone e del Cividalese e tre giovanissimi ragazzi provenienti dalla diocesi di San Cristobal de Las Casa (Chiapas).

Za večji vpliv Cerkve v Sloveniji

Svetovni mediji, predvsem pa evropski, so posvetili veliko pozornost obisku papeža Janeza Pavla drugega v Sloveniji. Se posebej bogati s komentarji so bili italijanski časopisi in elektronski mediji, ki so izpostavili, kako se je mala sosednja država letos dvakrat postavila pod zarometi svetovne javnosti. Prvič je slo za obisk ameriškega predsednika Billa Clintona, tokrat pa za papežev prihod v Maribor.

Jasno je, da tako Clintov, kot papežev obisk ne sodita le v kurtuazne geste med državni. Če je ameriški predsednik obiskal Ljubljano z jasnim namenom, da nagovori slovensko državno vodstvo o nujnosti, da se Slovenija aktivno angažira v procesu reševanja balkanske krize, tokratnega papeževega obiska ne smemo gledati le v luči beatifikacije škofa Antona Martina Slomška.

Da je temu tako priča članek, ki ga je ljubljanski metropolit Franc Rode napisal za vatikanski časopis "Osservatore romano", kjer ugotavlja, da so razmere med državo Slovenijo in cerkvijo se neurejene in da v Sloveniji vladajo sile kontinuitete, kar dela to državo nedemokratično.

Skratka, razmere med cerkvijo in Slovenijo so bile tudi razlog za obisk papeža, ki je zastavil vso svojo avtoriteto, da bi prispeval k reševanju tega vprašanja. Znano je, da so se posebej po prihodu nadškofa Rodeta postale zahteve cerkve zelo jasne in glasne.

V glavnem gre za dve vprašanji. Prvo zadeva večjo prisotnost cerkve v šolah, kar ne zadeva le obrobne vprašanja uvedbe

verouka ali ne. Gre za dejstvo, da se slovenska cerkev prizadeva, da bi imela večjo vlogo in močnejši vpliv med mladimi, ki bodo jutri prevzeli krmilo države.

Drugo vprašanje pa je povezano z vračanjem nacionaliziranega imetja cerkvi. V ospredju so predvsem velike površine gozdov, ki naj bi jih prejšnji politični sistem odvezal cerkvi.

Okoli tega se sicer vije dolga polemika, saj so se ustvarila dva miselna tabora, ki zagovarjata oziroma nasprotujeta vračanju lastnine cerkvi. Se najbolj oster s tem v zvezi je vodja nacionalne stranke Zmago Jelinčič, ki zagotavlja, da cerkev ni legitimni lastnik teh gozdov, saj naj bi si jih prisvojila na nelegalen način.

Koliko je papežu uspelo naravnati odprta vprašanja v pravo smer, bodo pokazali naslednji tedni in meseci. Sicer so pogajanja med Slovenijo in slovensko cerkvijo že v teku, čeprav so dolga in precej zapletena.

Na Rodetovo pisanje v časopis "Osservatore romano" pa je predsednik države Milan Kučan odgovoril že v nedeljo nekaj minut po odhodu papeža z mariborskega letališča. Ovrgele je vse Rodetove trditve o nedemokratični državi in vodilni vlogi sil kontinuitete. V Sloveniji je pred desetimi leti prišlo do demokratizacije in svobodnih volitev, ki so vsem državljanom dale možnost, da se svobodno odločajo. Sicer, če ljubljanski metropolit ima občutek, da se nekatere odvijajo nedemokratično, ima pravico, da se obrne do varuha človekovih pravic Ivana Bizjaka, je se dodal predsednik države. (r.p.)

Il primo è austriaco

Il Ministero della giustizia ha emesso il 14 settembre scorso il primo decreto che attesta la reciprocità nell'acquisizione di beni immobili in Slovenia da parte di uno straniero. Si tratta di un cittadino austriaco.

La temuta "invasione" di esuli non c'è stata se le domande in attesa di esame sono attualmente solo 26: 8 presentate da cittadini austriaci, 4 da italiani, 10 da tedeschi, 3 da cittadini dell'ex Jugoslavia, mentre di uno non è nota la cittadinanza.

Il primo immobile ad un austriaco

L'accordo di associazione della Slovenia all'UE e la legge sulla reciprocità consentono ad un cittadino straniero l'acquisto di immobili in Slovenia solo se un cittadino sloveno li può acquistare alle stesse condizioni nel suo paese di provenienza. Evidentemente in Austria ciò è possibile. L'altra condizione è che il richiedente possa dimostrare di essere stato residente in Slovenia per almeno tre anni.

"Cara" agricoltura

Il governo sloveno ha approvato nei giorni scorsi il programma di sviluppo delle attività agricole, forestali ed ittiche per il periodo 2000 - 2002. Il programma, che segue gli indirizzi e gli orientamenti dell'Agenda 2000 nonché altri programmi dell'UE, prevede per la sua realizzazione 55,4 miliardi di talleri di investimenti solo per il 2000, altri 60,6 miliardi per il 2001 e 64,9 miliardi

per il 2002.

Cresce il pedaggio

Dal primo ottobre scatta l'aumento del pedaggio autostradale in Slovenia. Lo ha deciso il governo che ha anche definito la misura dell'aumento: + 9%. In pratica viaggiare in auto da Razdrto a Lubiana costerà 500 lire in più. Le ulteriori entrate andranno a finanziare il programma nazionale per la costruzione della rete autostradale che sta registrando un notevole ri-

tardo. Secondo gli esperti non sarà infatti completata prima del 2006 o 2007.

Drnovšek all'ONU

Il presidente del Consiglio Janez Drnovšek, dopo la pausa dovuta al serio intervento chirurgico subito, ha ripreso il suo posto alla guida del governo sloveno. Non solo. Assieme al ministro degli esteri Frlec è partito alla volta di New York dove venerdì 24 settembre parlerà all'assemblea generale dell'ONU, a-

vrà un incontro con il segretario generale Kofi Annan. Fino alla fine del mese Drnovšek si tratterà negli USA per tenere lezioni in diverse università americane.

Voto in E-mail

Mentre il processo di unificazione tra popolari (SLS) e democristiani (SKD) va avanti gli sloveni possono esprimere sul sito Internet di quest'ultimi quale ritengono sia il presidente migliore per la nuova formazione politica: Podobnik, Peterl o X. Il guaio è che il voto non è segreto.

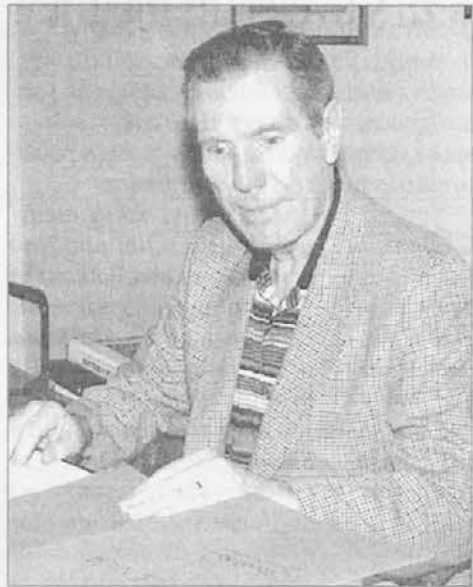
Furlansko filološko društvo ob nedeljskem kongresu v Čedadu

Ponosni na svojo kulturo in pozorni do sosednjih

V nedeljo bo v Čedadu 76. kongres osrednje furlanske kulturne institucije "Societat filologiche furlane - Società filologica friulana". Ob kongresu se sicer že ves ta teden odvija pester kulturni spored (objavljamo ga na prvi strani), ki bo doživel višek v nedeljo, z jutranjim zasedanjem v cerkvi sv. Frančiška. O kongresu smo se pogovorili s predsednikom ustanove, profesorjem Manliom Micheluttijem, ki smo ga obiskali na videmskem sedežu društva v ulici Manin.

"Zakaj bi govorili sami o sebi, dajmo raje nek širsi pomen osemdeset letom našega obstoja. Tako smo razmišljali, ko smo se odločili, da bo imel na kongresu glavno poročilo prof. Aureli Argemi, generalni tajnik mednarodnega središča "Escarrè" iz Barcelone. Govoril bo o temi "Jeziki in kulture v Evropi novega tisočletja".

Michelutti je vidno zadovoljen, da se kongres organizacije po več desetletjih spet odvija v Čedadu (mesto je bilo gostitelj kongresa v letih 1927 in 1958). Sicer pa ima predsednik se v svežem spomenu prijeten stik z udeleženi-



Profesor
Manlio
Michelutti

ci letošnje Vilenice, ki so pred dnevi obiskali Čedad in je bila Filologica njihov gostitelj. "Zelo sem cenil, da je slovenski tisk to srečanje z nami poudaril, kajti nam je veliko do tega, da je naša ustanova zelo pozorna do vseh kultur, ki so prisotne v naši deželi, zelim pa si tudi čimvečjega prekomejnega sodelovanja, bodisi s Slovenijo kot z Avstrijo".

Predsednik vplivne furlanske institucije izrecno navaja plodno sodelovanje z organizacijami v Beneski Sloveniji, s katerimi je Filologica v zadnjih letih izpeljala tudi nekaj sku-

pnih pobud. Med drugim je skupaj z zadrugo Lipa iz Spetra izdala v furlanscini pravljičico "Jubica in arpit" z ilustracijami Luize Tomazetič in otroško kaseto "Din don". "Zelim, da bi to sodelovanje doživelo čim uspešnejši razvoj, tako kot si Filologica zeli tesnih stikov s Celovcem in Ljubljano. Zelo me veseli delo, ki ga v tem smislu opravlja prof. Roberto Dapit, ki je bil pred leti moj student".

Predsednik zeli poudariti tudi drugo pomembno točko nedeljskega zasedanja in sicer predstavitev publikacije "Cividat", ki so jo v sodelovanju z mnogi-

mi čedadskimi razumniki uredili Mauro Pascolini, Claudio Mattaloni in Enos Costantini. "Kot je znano, ima naša organizacija letne kongrese v različnih krajih Furlanije, to pa sovpada z izdajo publikacije o tistih krajih. Tako se polni furlanska kulturna in zgodovinska zakladnica. Letošnja izdaja o Čedadu, ki jo bomo predstavili v nedeljo, je res veliko in kakovostno delo in obsega skoraj 1200 strani! Objavo sta omogočili tudi čedadjska Občina in Banca popolare, za kar smo jima zelo hvaležni", pravi Michelutti, ki je se zlasti ponosen na to, da je furlansko filološko društvo v 80 letih obstoja objavilo nič manj kot 13.000 (!) naslovov.

Predsednik napoveduje proslavo 80-letnice društva za drugo polovico novembra v Gorici, za kongres prihodnjega leta pa obstaja zamisel, da bi ga priredili v Celovcu. "To bo svojevrsten kongres in bo vsekakor zanimivo pogledati na Furlanijo iz drugačne perspektive. Da se ne bomo ukvarjali le sami s seboj, kajti naša zgodovina in kultura se srečujeta tudi s kulturo in zgodovino sosedov". (D.U.)

Prof. Milko Maticetov 80 - letnik

Pred dnevi je praznoval 80-letnico profesor Milko Maticetov, nam dobro znani slovenski akademik in raziskovalec. Ob tem visokem življenjskem jubileju mu želimo predvsem iskreno čestitati.

Malo je slovenskih vrhunskih intelektualcev, ki so preučevanju izročila Slovencev videmske pokrajine, se zlasti pa Rezije, posvetili toliko pozornosti in življenjske energije. Po rodu je Milko Maticetov s Koprive na Krasu, zivel je v Ljubljani, a največ svoje pozornosti je kot etnolog namenil obrobni krajem, kjer živimo Slovenci. Klasično in moderno filologijo je studiral v Padovi, leta 1943 je odšel v partizane, po vojni pa je delal najprej v etnografskem muzeju, potem pa vse do upokojitve na SAZU.

Raziskoval je Posočje, slovensko Istro in Kras,



Akademik
Milko
Maticetov

Prekmurje in Korosko, v Benečijo, zlasti pa v Rezijo je redno zahajal dolgo let. Zbral je ogromno količino pričevanj o ljudski kulturi in odločilno prispeval k temu, da se je do tistih krajev vzbudilo tudi zanimanje mednarodnih raziskovalnih krogov.

Milko Maticetov je v Reziji registriral preko 3000 tekstov ljudskega izročila. Sedaj jih hrani Arhiv slovenskih ljudskih pripovedi, ki ga je profesor sam ustanovil v okviru Slovenske akademije znanosti in umetnosti v Ljubljani. Objavil je več stotin znanstvenih ter strokovnih razprav, esejev in člankov v slovenscini, italijanscini, nemščini in srbohrvaščini.

Profesor Maticetov ima veliko zaslug tudi na področju stikov in sodelovanja med slovensko in furlansko kulturo.

Med drugim je bil leta 1979 imenovan za člana videmske "Deputazione di storia patria". Prišteva jo ga med največje mednarodne narodopisne strokovnjake, je pa tudi član mednarodne strokovne organizacije "Società internazionale d'ethnologie et de folklore".

Milku Maticetovu tudi uredništvo Novega Matajurja zeli obilo zdravja in življenjskih moči, da bi se zahajal v naše kraje, kjer je bil in bo vselej dobrodošel.

L'Ute riparte a Cividale

L'Università della terza età, sezione di Cividale del Friuli, informa che da lunedì 20 settembre sono aperte le iscrizioni (lunedì, mercoledì e venerdì, dalle 10 alle 12) al nuovo anno accademico. Possono iscriversi tutti coloro che abbiano superato il 30. anno d'età, indipendentemente dal loro titolo di studio. Ogni iscritto può partecipare ad un massimo di quattro corsi, da specificare nella scheda d'iscrizione. Le lezioni avranno inizio lunedì 18 ottobre, mentre sabato 16 ottobre, nel corso di una cerimonia che avrà luogo alle ore 18 nel teatro comunale Ristori, avrà luogo l'inaugurazione.

Amplissima la scelta dei corsi da seguire: sono oltre quaranta infatti le materie inserite in calendario e spaziano dalle attività manuali ai corsi di lingua, dall'educazione musicale a quella sanitaria, dalla letteratura al computer.

E' stato inaugurato un anno fa a Poje - S. Giorgio

Spenta la prima candelina del museo etnografico

Il 4 settembre di un anno fa, veniva inaugurato il museo della gente della Val Resia allestito in una casa prefabbricata in località Poje di S. Giorgio. A distanza di un anno si può esprimere soddisfazione per la presenza in valle di questa istituzione che permette di portare avanti l'attività di raccolta, conservazione ed esposizione di materiale etnografico che l'associazione museale porta avanti dal 1995.

In questo primo anno di attività le visite sono state molte, circa settecento i visitatori, soprattutto da parte di gruppi organizzati provenienti dalla nostra regione e dalla Slovenia. Durante la settimana di Ferragosto, è stato aperto in orario pomeridiano per consentire la visita anche ai residenti ed ai turisti in vacanza nella nostra valle.

Lo spazio museale è diviso in due zone: una parte è destinata a deposito ed il

resto ad area espositiva. La parte espositiva propone un percorso nel passato e negli anni del sisma del 1976, con l'esposizione di oggetti, materiale fotografico e testi.

Il museo è stato allestito, con la preziosa collaborazione dei giovani studenti partecipanti al soggiorno

di ricerca "Tabor", nel corso del mese di agosto dello scorso anno. L'attività del museo proseguirà anche in futuro con la raccolta di materiale storico, la catalogazione degli oggetti e si pensa anche alla realizzazione di un catalogo che illustri il materiale esposto.

Luigia Negro

L'incanto di Resia a Udine

"Val Resia, l'incanto di una valle", questo il titolo di una serata culturale folkloristica che si svolgerà sabato 25 settembre alle ore 20.30 al teatro Palamostre a Udine. Ad organizzarla il circolo culturale Rozajanska dolina di Udine in collaborazione con il Comune e più precisamente la settima circoscrizione ed il Comitato regionale e provinciale dell'Unicef.

L'evento culturale verrà introdotto dai saluti tra gli altri dei sindaci di Udine e Resia, Sergio Cecotti e Sergio Barbarino, dell'assessore provinciale alla cultura Fabrizio Cigolot e del presidente del circolo Rozajanska dolina Alberto Siega.

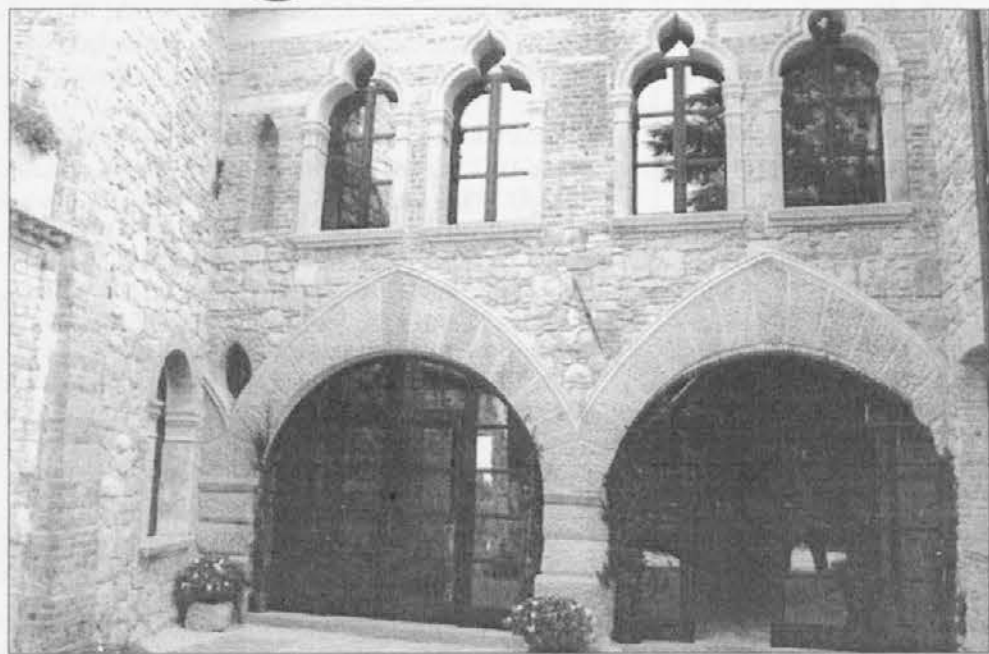
"L'incanto di una valle" è il titolo della videocassetta che verrà proiettata all'inizio della serata ed avvicinerà il pubblico

alle bellezze naturali, alla cultura ed alle tradizioni secolari ancora vive nella valle all'ombra del Canin. Seguirà l'esibizione del gruppo corale femminile "Roze majave" con il suo repertorio di canti antichi, profondamente radicati nella tradizione orale della valle e tramandati per secoli di madre in figlia.

Verrà successivamente focalizzata una figura ti-

pica di artigiano, quella dell'arrotino, simbolo di Resia e della sua operosità in tutta la regione nel Centro Europa ed in diversi paesi del mondo con la proiezione della videocassetta sugli arrotini. L'esibizione del gruppo folkloristico Val Resia, con la citira e la bunkula e le tipiche ed inimitabili danze resiane chiuderà, come da tradizione, la serata.

Inaugurato con un convegno su Giulio Cesare "Rivive" il castello Craigher-Canussio



È un vero e proprio gioiello quello che ha accolto, lo scorso fine settimana a Cividale, i convegnisti giunti per partecipare all'incontro di studio dedicato agli ultimi anni di vita di Giulio Cesare. L'inaugurazione del convegno, giovedì 16 settembre, è stata anche l'occasione per far vedere e conoscere ai cividalesi il restauro del castello Craigher-Canussio, sito in via Gallina e sede, fino a dieci anni fa, della caserma dei carabinieri.

Il palazzo è stato edificato nell'Ottocento dal barone austriaco Craigher sul luogo dove sorgeva la residenza della nobile famiglia Canussio. La sua struttura lo fa credere ben più antico, con il susseguirsi di torrette quadrate e rotonde, merli ghibellini ed elementi architettonici di stili diversi.

Tornato proprietà della famiglia Canussio, il castello è stato restaurato, come ha detto il proprietario



Sopra un particolare del castello, a lato Vittorio Canussio

Vittorio, che è anche presidente dell'omonima fondazione, "grazie a dieci anni di ricerca e di lavoro". Dell'edificio colpiscono i molti muri lasciati a nudo e i pavimenti di vetro che fanno vedere i sotterranei. In una stanza alcune bacheche ospitano pezzi di ceramica ritrovati durante gli scavi avvenuti nel periodo dei lavori.

All'inaugurazione del convegno hanno portato il loro saluto i rappresentanti della Regione, Antonio

Martini, della Provincia, Giovanni Pelizzo e Paride Cargnelutti, e del Comune di Cividale, l'assessore alla cultura Giuseppe Passoni, che ha donato a Vittorio Canussio il sigillo della città. Assenti invece i rappresentanti del Governo, come l'annunciato ministro Ortensio Zecchino. "Vogliamo realizzare a Cividale un sogno, quello di diventare un centro europeo di studi latini, una sorta di Erice riferita ad una lingua che non deve scomparire" ha detto il presidente della Fondazione Canussio. Il convegno su Giulio Cesare dovrebbe in effetti essere il primo di una lunga serie di appuntamenti culturali legati alla storia di Roma e alla lingua latina. (m.o.)



Papež in jeza slovenskih medijev

Pri pisanju o papeževem obisku v Mariboru je slovenski tisk užaljeno reagiral na italijansko poročanje, ki da je naglasilo le Balkan.

Isto tako se je obnašala slovenska televizija. Dejstvo je torej v tem, da so slovenski mediji minimizirali papeževe pozive k strpnosti, sožitju in pomiritev, italijanski pa so naglasili prav te misli. Skratka, Slovincu, ki je spremljal papežev obisk po najrazličnejših poročilih, se je le ta zdel bistveno (vsebinsko namreč) drugačen od tistega, ki je izzvenel v zavesti italijanskih bralcev in poslušalcev.

Resnica je, da je Papež Janez Pavel II. posvetil v nešteti govori veliko pozornost vojni na Balkanu ter da so njegovi pozivi k

miru, proti nacionalizmu in etnični nestrpnosti vsakodnevni. Pozivi sodijo med osnovne poteze papeževga pontifikata.

Jeza slovenskih medijev, da je v tujini ponovno prišlo do izraza balkansko vprašanje, dokazuje eno: Slovenija je do Balkana alergična. Noče imeti z njim opravka, najraje bi se preselila nekam za Skandinavijo. Zal pišem to kot Slovenec, vendar mi življenje v Italiji onemogoča, da bi sprejel kot sveto vse, kar menijo in pišejo slovenski novinarji, intelektualci in politiki. Mislim namreč, da bo za Slovenijo usodno, če bo shizofreno mizala pred Balkanom. Shizofreno pa zato, ker po eni strani Balkana noče, po drugi pa ostaja področje bistvena gospodarska perspektiva.

Bogatemu podjetniku iz Veneta ne smrdi Bosna, naj bi slovenskemu, ki bo s težavo konkuriral na najbogatejših tržiscih? Slovence tudi to dejstvo moti, problem pa ni v tem.

Po vojaškem posegu se Evropa preprosto ne more izogniti balkanskemu vprašanju, Italija se najmanj. Če se na primer v Srbiji in na Kosovu gospodarski položaj v bodoče ne izboljša, bo Italija doživela nove in nove navale priseljencev. Takrat bo res prišlo do skominov, naj priseljence vržejo v morje, ali pa naj jih vrnejo: tudi preko Sežane. Ko gre za preživetje, ni usmiljenja.

Balkan je torej velika evropska preokupacija, ki bo spremenila marsikatero razvojno strategijo v smeri proti bivši Jugoslaviji in jugovzhodu. S tem dejstvom se mora Slovenija sprijazniti, kajti čakala jo bo izbira: ali sodeluje v mirovni procesih in pri tem zasluži, ali pa se zapre v svojo lupino in izpade iz igre. Izpad bi bil gospodarsko katastrofalen. Vsak potem izbira svojo pot med razumom in razboritimi čustvi.

Rast gospodarstva in manjšinski jezik

Pomen in vloga manjšinskega jezika pri razvoju gospodarstva. To je tema nadvse zanimivega seminarja, ki ga prireja Slovensko deželno gospodarsko združenje s finančno podporo Evropske zveze oziroma Urada za manj razširjene jezike. Seminar bo potekal 24. in 25. septembra v prostorih Visoke šole za tolmače in prevajalce v Trstu. Tudi pristop k vprašanju je vreden poudarka, saj gre za seminar, na katerega so povabili predstavnike drugih evropskih manjšin, ki uspešno delujejo na gospodarskem področju in se prav tako soočajo z vprašanji ohranjanja in razvoja manjšinskega jezika. Po uvodnem pozdravu Marina Pecenika, predsednika SDGZ, v petek 24. septembra ob 15. uri, bo Robert Vidoni predstavil gospodarsko stvarnost slovenske manjšine v Italiji. Za njim bo Hans Jürgen Nissen spregovoril o nemški manjšini na Danskem in o njeni eko-

Domenica per il 55. ANPI e Comune Zona libera di Faedis

Le zone libere partigiane furono vere oasi di libertà nel territorio invaso dal nemico, furono la prima esperienza di autogoverno e di libertà, dove il regime fascista aveva impedito ogni forma di partecipazione alla vita civile e democratica. Una di queste fu nel 1944 la Repubblica della zona libera del Friuli orientale che comprendeva Faedis, Nimis, Attimis, Lusevera, Taipana, Torreano e Sedilias di Tarcento.

Il 55° anniversario di quell'importante esperienza verrà celebrato dome-

nica 26 settembre, a Faedis. La cerimonia, promossa da Comune e Anpi provinciale, avrà inizio alle 9.15 con il raduno in piazza della chiesa. Alle 10 verrà deposta una corona al monumento ai caduti di tutte le guerre, seguirà un corteo al monumento alla Resistenza dove verrà deposta un'altra corona. Alla manifestazione porteranno il saluto il sindaco di Faedis Beccari ed il presidente dell'Anpi Vincenti, mentre il discorso ufficiale sarà tenuto dal presidente della Regione Martini.

nomiji. Tretje poročilo o gospodarstvu nemške manjšine v Italiji bo podal Gennaro Pellegrini.

V soboto ob 9. uri bo prvi spregovoril Matevž

Grile, ki bo orisal gospodarsko stvarnost slovenske manjšine v Avstriji. Sledil bo poseg Hywela Evansa o valizanski manjšini v Veliki Britaniji in njenem gospodarstvu. Tretje predavanje bo imel Allan Campbell, ki bo obravnaval problematiko škotske manjšine in njenega gospodarstva. Moderator debate bo Bojan Brezigar, odgovorni urednik Primorskega dnevnika.

Zaključni poseg bo imel pa poslanec prof. Mario Prestamburgo.

**Al Buonacquisto trovi
30.000 articoli di casalinghi,
articoli da regalo,
piccoli elettrodomestici
e giocattoli**

● **REMANZACCO**
Ss Udine-Cividale
Tel. 667985

● **CASSACCO**
Centro commerciale
Alpe Adria
Tel. 881142

Per un errore nell'intervento del sindaco di S. Leonardo Giuseppe Sibau pubblicato lo scorso numero è saltato un capoverso, che qui riportiamo: "Mi sembra doveroso precisare che viene catalogata dall'Ass come attività insalubre di prima classe qualsiasi attività non dotata degli impianti previsti dalla legge che possa provocare nocimento alla salute delle persone; per fare un esempio, una stalla con una decina di mucche è classificata insalubre di prima classe".



Veseu rojstni dan, Mattia

"Kamù sam podoban? Tata porče njemu, mama porče nji... an vidruz? Za bit liep, sam pru liep, tuole mi pravejo vsi. "Liep, bardak an bistrumen" pravi ponosno nona Lucia Lazarjoza z Lies.

Ben, ce je takuo, sam siguran, de za muoj rojstni dan, ki bo 29. setemberja, mi vsi narde puno senku! Sam jih pru

uriedan, kene?" Ma kabi, de si jih uriedan.

"Mislim, de te narbuj velik senk bi mi ga muorla narest tata an mama... ka' čakajo "parstelat" se adnega bratraca al adno sestrico? Seucè je liepa vas, pa je trieba, de bo se rasla, de bo se puno drugih otročiču, de se bomo kupe tolil...

Al sta zastopil, duo sam? Sam Mattia Trusgnach iz Seucà, muoj tata je Gianni, Vukuove družine tle s tele vasi, mama je pa Daniela Primosig z Lies."

Dragi Mattia, vse narbuojše za tuoj drugi rojstni dan ti željo noni Lucia, Romeo an Marta, strici an tetè an vsi tisti, ki te imajo radi.



Giovanin je dielu za zidarja pod adno veliko imprezo. An dan gaspodar, zavojo slave ure, je pošju damu dieluce priet, ku po navadi. Giovanin je šu v kambro, kjer je ušafu njega zeno Milico na pastiej sliečeno do nazega.

- Ma draga žena, ki dielaš na pastiej vsa naga?

- Oh nič, dragi mož... niemam nič za obliec!

- Pa kuo niemas nič za obliec? Pogledi tle - je jau grede, ki je odparu armaron - imas kikjo to zeleno, tailleur na pois, minigono na plete, dobrovečer gaspuod, kikjo to ardečo...!!!

Bepino je šu v gostilno an kuazu 'no pivo, 'no biero. Potlè, ki jo je popiu pu mu je parslo za iti na naglim na stranišče. Vi-deu je, de v gostilni so bli nieksni pjanci an za bit buj siguran, de mu na popijejo njega pivo, je parluožu h kozarcu an listek, kjer je bluo napisano: "Sem se oscau notar". Kadar Bepino je paršu nazaj za bank je ušafu kozarec napunjen an tam pod njega pismo je bluo doloženo: "Tudi ist"!!!

An pjanac je šu von z oštarije s tako šimjo, de ni mu stat se na konac. Kumaj se j' parblizu an oparu h zidu, kjer je vargu von vse vino, ki je biu popiu, gor na 'no mačkico, ki je ležala pod zidam. Potlè, ki se j' obrisu usta tu ro-kav od jope je zamerku buogo mačkico med tistim vinam.

- Oh porko pjanac - migu ze zmislem, kada sem jo sniedu!!!

Tu saboto na targu v Cedade an mlad an velik puob je vprašu 'no gospo, ce mu da kiek sudu.

- Ka' vas nie spot vprašat sude takuo mlad an debeu?

- Oh ja, me je normalo. Pa vsaki krat, ki jih uzamem brez vprašat, me denejo v paražon!!!



V Kravarju so okarstil malega Mattiasa

Vsaki karst je an senjam

Zlahta an vasnjani zbrani za karst Mattiasa

Kar je kajšan karst tle par nas, ostane dugo cajta v spominu vasnjaju, saj je nimar buj riedko, de se tuole gaja. Tata an mama od malega puobeja, ki se kliče Mattias, Ettore Vicencu an Gabriella, ki je parsla dol z

miesta za neviesto tle h nam, sta zbrala glih dan sejma v Kravarje za karstit njih otročiča an takuo tel dan praznika naše fare je biu se buj liep.

Ja, kar tle par nas, po majhnih vaseh se rodi an

otrok je an velik dogodek, aveniment za vso skupnost an vsaki krat, ki se tuo zgodi, imamo spet vsi trošt, de naše vasi bojo le napri živele. Zatuo tudi majhanemu Mattiasu, ki je z njega karstan naredu an liep senk vsi



naši cerkveni skupnosti, želmo vse narbuojše an de bi njega tata an mama dal

kuražo se kajsnemu drugemu paru, de bi paršu živet tle h nam.

Ivan an Roberta ostaneta v Marsine

Kar sta se oženila (zgodilo se je 4. setemberja) smo bli napisal, de Ivan Birtig - Tamažu iz Dolenjega Marsina, ni hodu de-

leč uas, sa' murozo jo je ušafu v Gorenjim Marsine, v Barnesovi družin. Se kliče Roberta Raggioni.

Za njih poroko so se ta-

rje "puobi" ze v penzjonu (Bep, Charles an Lenčac) potrudili an spotili za narest tri purtone tri, ne samuo adnega. "Ja ben, ce



smo se mi potrudili, naj se tudi oni!" so postudieral an takuo jim diel cez ciesto an močan hlod an žago, ki novica, sele "po luhtu" z glavico, potlè ki sta jala "ja" v cirkvi v Gorenjim Marsi-

ne, sta muorla zažagat. Je slo vse po pot an mi jim želmo, de bi jim slo vse takuo gladko tudi v njih življenju. Mi pa jih tudi pohvalmo, ker bota živiela le tle v Marsine.

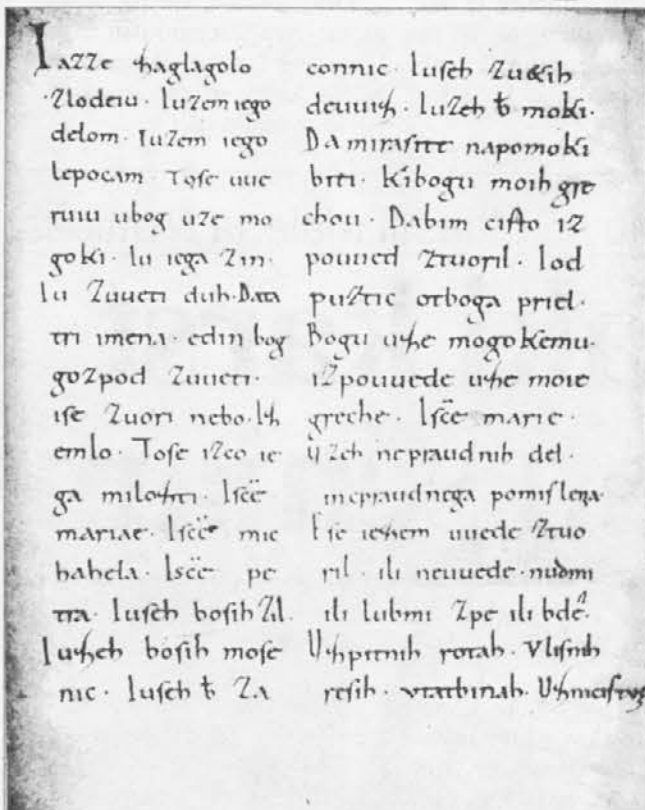
I testi religiosi dei Monumenti Frisingensia di Monaco di Baviera

I primi documenti della lingua slovena

L'invenzione e la diffusione delle antiche scritture slave ebbe forti motivazioni linguistiche e religiosopolitiche: si trattava infatti di costruire un sistema di segni per scrivere lingue diverse da quelle classiche, come mezzo per aprire la strada all'apostolato cristiano, con il sottinteso disegno dell'espansione politica di Bisanzio.

L'invenzione non fu opera realizzata di sana pianta da Costantino-Cirillo, ma una elaborazione degli amanuensi slavi della Macedonia e della Bulgaria. Costantino intervenne nella sistemazione e nella codificazione dell'uso. Allora possiamo affermare che il criterio della tradizione fu rispettato. (N. A. Sidorov - Gli Slavi meridionali e occidentali, in Storia Universale, Teti Milano, 1975).

Ora voglio introdurre il lettore in una situazione diversa, non tanto per il contenuto che è ancora di carattere religioso, quanto rispetto alle scritture e alle forme alfabetiche. Esami-



Prima pagina della confessione individuale, III documento dei Monumenti di Frisingensia di Monaco di Baviera, X - XI secolo

tino, Brizinski spomeniki in sloveno. Costituisce un complesso di devozioni prescritte dalla Diocesi di Frisinga, Baviera, e come traccia per la predicazione dei religiosi cattolici nell'opera di diffusione della fede presso le popolazioni di lingua slava dell'impero carolingio: un'area vastissima, largamente interessata all'espansione germanica intrapresa da Carlo Magno e dai suoi successori verso l'oriente europeo.

In mancanza di una data esplicita, il problema della datazione dei documenti è stato risolto per mezzo di studi di carattere storico, filologico e paleografico. Qui non si farà un'analisi linguistica dei documenti, ma sarà rilevato principalmente l'aspetto della scrittura.

In questo caso l'alfabeto è quello latino, il cui modello ha consentito agli studiosi di assegnare ai te-

no opera di due amanuensi. Si è anche constatato che gli scrivani non hanno sempre rispettato l'omogeneità ortografica, forse a causa di incertezze nelle conoscenze linguistiche.

La prima presentazione in Italia dei manoscritti di Frisinga è recente, opera di Janko Jez pubblicata nel 1994 da Vallecchi, Firenze. Indipendentemente dal contenuto scientifico è un libro molto ben fatto e completo. Per seguire questa complessa analisi mi avvalgo principalmente di questa pubblicazione, che non è ovviamente l'unica sull'argomento.

Abbiamo ottime riproduzioni anastatiche dei documenti, e quindi le cinque trascrizioni: a) la trascrizione del testo in caratteri a stampa; b) la trascrizione fedele corretta della divisione delle parole e dell'interpunzione; c) la trascrizione fonetica; d) la traduzione in sloveno moderno;

dal VI al XII secolo.

Spinto da una semplice e profana curiosità ad esaminare il libro, mi trovo ad osservare soltanto che, trascorsi 1000 anni, la distanza tra la lingua dei testi frisingensi rispetto la lingua moderna slovena, ma anche rispetto la lingua neodiska, non è poca, e non mi azzardo a formulare relazioni genetiche più o meno strette. Suggestivo comunque il libro a tutti quanti si interessano, anche solo a titolo di informazione, delle lingue slave: siamo all'incirca nella situazione della formula di uno dei Placiti Cassinensi «Sao ke kelle terre, per kelle fini que ki contene, trenta anni le possette parte Sancti Benedicti» — uno dei primi frammenti scritti della lingua italiana, dell'anno 960 e quindi quasi contemporaneo ai documenti di Frisinga — testo italiano che non può essere oggi rivendicato come proprio da nessun dialetto italiano odierno.

I due scrivani dei documenti di Frisinga hanno usato la scrittura latina con alcune particolarità alfabetiche. Gran parte delle lettere corrispondono all'uso moderno, altre si prestano intanto ad alcune sommarie osservazioni. Per esempio: l'equivalenza fonetica di 'c' e 'k' per 'k' e 'c'; tra 'h', 'ch' e 'x'; tra alcune 'u' e 'v'; l'uso della 's' lunga 'ſ' per i suoni 's', 'z', 'z' e 's'; della 'z' (che ha due forme) per 's' per 'z' e per 'z', del digramma 'tz' per 'c' e l'introduzione di alcuni segni diacritici come per esempio 'ˇ' sulla 'c' e 'n,' per 'nj', e qualche altra particolarità.

Qui si è parlato di scritture slovene? Analisti cecchi ed ucraini in passato hanno sollevato dubbi sull'appartenenza linguistica slovena dei tre documenti, ma lo studio delle relazioni episcopali con la famiglia dei conti di Gorizia ha fornito importanti conferme, anche storiche, che «i Monumenti di Frisinga sono un frutto autentico e pregevole delle radici della lingua slovena», per quanto mantengano alcune espressioni veteroslave (zaglagolo, toze, jega,...).

Arcaismi sparsi in varia misura in tutte le lingue e i dialetti slavi. Sicché ogni lingua o parlata possiede qualche forma arcaica e il vanto della primogenitura.

(Scrittura, 15)

Paolo Petricig

Janko Jez - Monumenta Frisingensia - Mladika-Vallecchi Firenze, 1994

Traduzione nediska

Jest se odpoviem zluodju, an usiem njegà dielam, an usiem njegà lepuotam. Tud' vierjem u Boga vsemogocnega, an u njegà Sina, an u svetega Duha, de so te tri imena an Buog, Gaspud svet, ki je stvaru nebuo an zemjó. (...)

Traduzione slovena moderna

Jaz se odpovem zluodju, in vsem njegovim delom, in vsem njegovim lepotijam. Tudi verujem v Boga vsemogocnega, in v njegovega Sina in v svetega Duha, da so ta tri imena en Bog, Gospod sveti, ki je ustvaril nebo in zemljo. (...)

Traduzione italiana:

Io rinuncio al demonio e a tutte le sue opere e a tutte le sue seduzioni. E pure credo in Dio onnipotente, e nel suo Figlio e nello Spirito santo, che questi tre nomi sono un unico Dio, Signore santo, che ha creato il cielo e la terra. (...)

L'impressionante affinità delle due versioni va attribuita anche al carattere religioso del testo

niamo un codice medioevale manoscritto, in latino, in cui sono state scoperte alcune pagine in lingua slovena: una confessione generale, una predica sul

peccato e sulla penitenza, una confessione personale. Attorno a queste pagine si è acceso il dibattito scientifico, non scervo - anche in questo caso - dà contra-

sti interpretativi e velatamente politici.

Il codice in questione è denominato Freisinger Denkmäler in tedesco, Monumenta Frisingensia in la-

sti una datazione soddisfacente, fissata ad un arco di tempo che va dal 975 al 1025. La scrittura è la corsiva carolingia, e la calligrafia rivela che i testi so-

e) la traduzione in italiano.

Nel libro troviamo un inquadramento filologico e storico, corredato di una bella cartografia dell'evoluzione del mondo sloveno

Telo pravco jo je zapisu Renzo Gariup an je v knjigi "...antadà..." ki jo je izdalo k.d. Rečan

Kakuo namazat advokate

Stari ljudje so zmieram pravli, de z advokatom jo nie za imiet, kier ali na en kraj ali na drug te je zmieram namazu; pa nie bluozmierzam takuo.

An hlapac, ki nie znu ne brat ne pisat, je za enkrat namazu advokata.

Gospodar je ukuazu hlapcu:

"Pujdi po konje v hliev, uklen jih pred voz an hodi na targ prodajat blaguo!"

"Ja, ja, takoj grem."

Preca je biu na targu an predau, kar je imeu sabo, pa...

"Kajšne lepe konje imaš, ali mi jih prodas?"

"Ja, rad bi jih teu prodal, pa na morem, niesta moja."

"Ce mi jih bos prodau, ti dam an kup sudu!"

"Ben, za take sude vam jih tudi prodam!"

Ja, an ries mu jih je prodau, an se varnu damu brez konju, ce tudi pun sudu.

Ku ga je gospodar zagledu:

"Kam si deu konje?"

"Prodau sam jih!"

"Ti si prodau konje, sa nieso bli tvoji!"

"Pa sam jih dobro prodau, glejte tle, ki sudu, ali ste zadovoljen, ali sam pru opravu?"

"Jest necjem sudu, an te zatozem pred sodnika, za kar si naredu!"

Buogi hlapac nie viedu, ki narest, su je k nemu advokatu an ga vprasu, kakuo se resit.

"Ja, muoj fant, pru lepo si jo zapeku, tezkuo ti bo pomat, pa ce mi ti das pu tvojih sudu, ki so ti dal za konje, te navadem, kuo se imaš obnašat za se resit!"

"Ben, sa vam jih bom dau, ce me riesete."

"Narbuojs je, de kar prideš pred sodnika, se prodaš za naumnega, an vsak krat, ki te bo on kiek vprasu, ti pošujaj se s

parstam čez nuos an zavizgaj mu: Fiuu!!! Fiuuu!!!"

An takuo zgodilo se je pred sodnikom, ki ga je začu vprašat:

"Ali ste vi teli an teli?"

"Fiuuu!!! Fiuuuu!!!"

"Ali ste vi za hlapca pri teli družini?"

"Fiuuu!!! Fiuuuu!!!"

"Orpo! Ka ste mi tle parpejali naumnega clovieka? Jest naumnega clovieka ne morem sodit!"

An je odsodu, de ga muorajo pustit, an hlapac veseu an zadovoljen je su po njega pot.

Pohiteu je za njim tudi advokat:

"Ali si videu, kakuo sam te lepuo naučiu, sada mi bos dau pu tistih sudu, takuo ki sma bla zglihal!"

"Fiuuuu!!!! Fiuuuu!!!" je zazvizgu hlapac.

"Ti si nauman, sa si mi biu obecju pu tvojih sudu!"

"Fiuuuu!!!! Fiuuuu!!!" je odgovoriu hlapac, an su po svoji pot.

Takuo je namazu advokata, ki je teu pu svojih sudu, kier je bilo pru, ce je biu nauman za sodnika, zaki bi ne meu bit tudi za advokata?

Negli ultimi minuti di gara una Valnatisone caparbia ha la meglio sugli ospiti del Bearzicolugna

La volata finale premia gli azzurri

Anche nel primo tempo numerose le occasioni da gol per la squadra allenata da Martinig - Dopo un errore clamoroso degli udinesi, erano Mottes e Paviotti a regalare ai sanpietrini i primi tre punti del campionato

VALNATISONE 2
BEARZICOLUGNA 0

Valnatisone: Tuniz, Clavora, Mlinz (7' st Bergnach), Cornelio, Mulloni, Tomasetig, Rossi, Mottes, Paviotti, Campanella (15' st Podrecca), Domenis (19' st Golles).

S. Pietro al Natisone, 19 settembre - È stata una prova convincente quella odierna della Valnatisone che, nel suo esordio in campionato, ha continuato la sua serie positiva, iniziata con la Coppa Regione, incamerando tre preziosi punti ai danni del Bearzicolugna. Gli udinesi, saliti nelle Valli con l'intento di strappare almeno il pareggio, hanno dovuto ammainare bandiera, negli ultimi minuti della gara, di fronte alla volontà e la caparbiata messa in mostra dai ragazzi valligiani.

Con il passare del tempo il neopatentato allenatore sanpietrino Ivano Martinig ha avuto la possibilità di recuperare dei validi giocatori reduci da gravi infortuni.

Juniores, Degrassi lascia?

Si preannuncia un possibile avvicendamento nella guida della squadra Juniores della Valnatisone. L'attuale tecnico Fulvio Degrassi, per motivi personali, avrebbe infatti deciso di lasciare l'incarico, liberando così la sua panchina. Gli Allievi, allenati da Giancarlo Armellini, stanno giocando una serie di amichevoli in attesa del via al campionato.

Nella mattinata di domenica 3 ottobre inizierà il campionato provinciale dei Giovanissimi, al quale è iscritta anche l'Audace

di San Leonardo. Sabato pomeriggio, a Moimacco, i ragazzi allenati dal tecnico Luciano Bellida hanno fatto la loro prima uscita con un buon "galoppo" contro la ricostituita società biancoverde.

Gli Esordienti ed i Pulcini dell'Audace, invece, saranno costretti ad aspettare una settimana in più. Il loro esordio in campionato è fissato per sabato 9 ottobre. Nell'attesa i ragazzini stanno continuando ad allenarsi. Sono stati spostati momentaneamente (per esigenze logistiche) i giorni di allenamento per la categoria Pulcini, nei



Andrea Dugaro - Allievi

giorni del lunedì e mercoledì dalle ore 17,30 alle 19. Invariato invece il programma per i Giovanissimi e gli Esordienti.

Sabato 25 settembre a Tolmino si giocherà la gara di ritorno tra i bocciolisti locali e quelli della boccifila Ducale di Cividale.

ni. L'ultimo della serie, Emanuele Golles, oggi è ritornato in campo al 19' della ripresa dopo un'assenza protrattasi dallo scorso ottobre.

La gara iniziava con il primo pericolo portato dagli ospiti alla porta difesa da Tuniz. Al 2' il portiere



Alessandro Bergnach, centrocampista della Valnatisone

locale respingeva un calcio di punizione degli udinesi.

Gli azzurri rispondevano al 9' con una travolgente azione dell'ispirato Paviotti che concludeva la sua cavalcata con un tiro a lato. Con un calcio di punizione ci provava al 19' Cornelio, ma la sfera veniva respinta dalla barriera.

Gli ospiti replicavano con un tiro dalla distanza parato da Tuniz. Alla mezz'ora un ispirato Cornelio centrava l'incrocio dei pali della porta udinese. Ancora la Valnatisone alla ricerca del successo al 34' con una punizione calciata da Mottes che il portiere ospite Pauluzzo neutralizzava in due tempi. Con un tiro da fuori area, al 38', Campanella cercava il colpo a sorpresa, ma nella sua corsa il pallone terminava sul corpo di un avversario perdendosi in angolo. L'unico pericolo per i locali era causato da un'indisposizione difensiva. L'attaccante avversario sprecava però l'opportunità calciando a lato.

Nella ripresa, dopo soli 35", una conclusione di Mottes costringeva il portiere ospite a deviare con la punta delle dita il pallone che colpiva la base del palo per poi tornare tra le braccia dell'estremo difensore.

Un traversone di Cornelio per la testa di Mlinz, al 4', terminava alto sopra la traversa.

La gara si ravvivava nel finale con una occasione

della punta ospite Marco Rossi che dopo uno spunto, si trovava a pochi metri dalla porta locale sbagliando clamorosamente la conclusione.

Come spesso accade nel calcio, dal gol sbagliato si passa al gol subito. Due minuti più tardi, a conclusione di una triangolazione tra Paviotti e Mottes, quest'ultimo riusciva con lestezza a sbloccare il risultato.

Nel primo dei cinque minuti di recupero Golles propiziava una favorevole occasione che però nessun compagno di squadra riusciva a concretizzare. Dopo questo episodio un centrocampista ospite abbandonava il campo per infortunio, lasciando gli udinesi, che avevano già effettuato le tre sostituzioni a loro disposizione, in inferiorità numerica. Al 48' era il difensore Federico Clavora a presentarsi solitario in area avversaria. Il portiere rimediava con una uscita, sottraendogli il pallone dai piedi. Il raddoppio della squadra di S. Pietro giungeva a due minuti dalla fine per merito di Paviotti che meritamente coronava così una prova personale convincente.

Domenica la Valnatisone sarà impegnata a Lumignacco, squadra che vorrà rifarsi dopo essere stata sconfitta, nella prima di campionato, dalla Tarcentina.

Paolo Caffi

Domenica si è svolta la 2ª Kuatarmbike Bike a passo Prievalo

Si è disputata domenica 19 la 2ª Kuatarmbike. È stata una gara impegnativa per i partecipanti che da passo Prievalo hanno raggiunto la chiesa di S. Martino. Il primo arrivato, lo junior Andrea Tosolini, ha impiegato meno di un'ora. Il secondo, De Cillia, è stato distanziato di 2', seguito da Franco Rucli e da Pio Tomasetig.

Izšel je Zbornik o našem športu

Uredil ga je novinar Branko Lakovič

Tudi letos je izšel Zbornik slovenskega športa v Italiji za sezono 1998 - 1999.

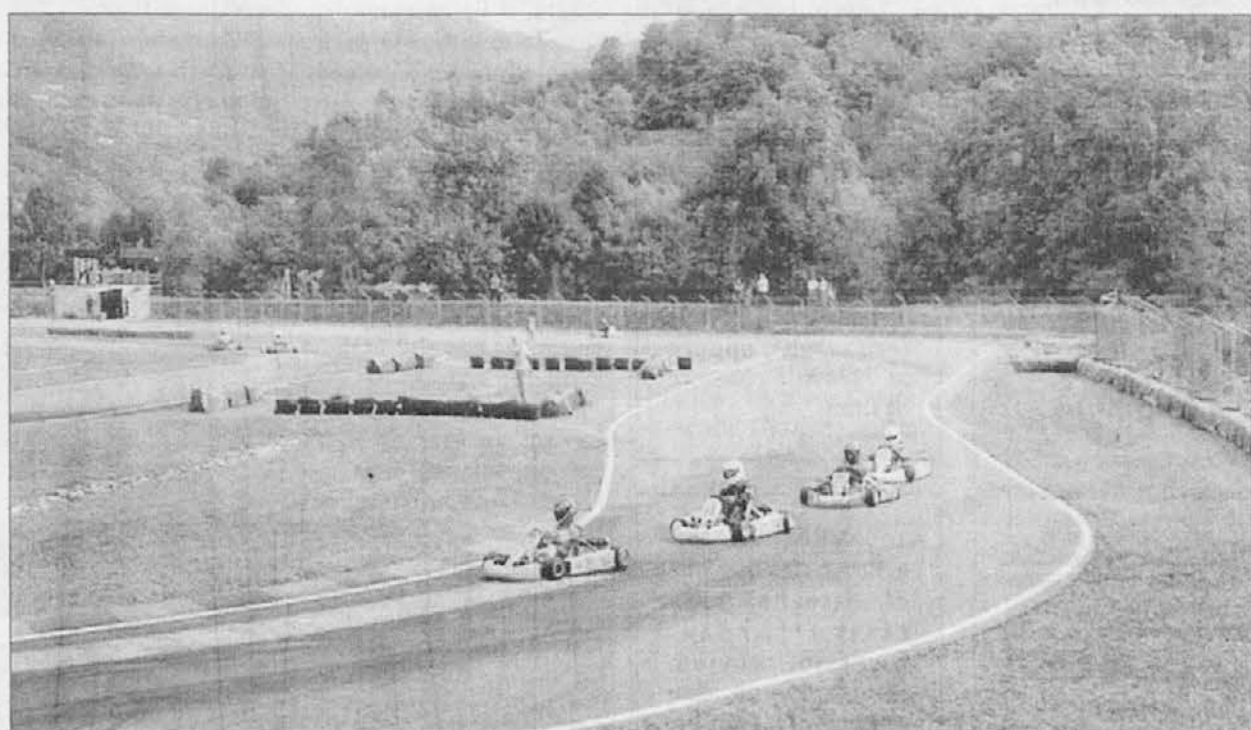
Obsežna publikacija ima 350 strani, zanjo pa je tudi letos poskrbel sportni novinar Primorskega dnevnika Branko Lakovič.

Zbornik je izšel letos že četrtrič zapored in vzbuja v javnosti vse več zanimanja, ne le med športniki, pač pa pri vseh, ki želijo imeti celovit letni pregled dogajanja v bogati sportni dejavnosti Slovencev v Italiji. Odlika zbornika je tudi v tem, da je napisan dvojezično, slovensko in italijansko. Tako gre informacija o zamejskem športu tudi med Italijane, kar je vsekakor pozitivno.

Z mnogimi fotografijami in nestetimi podatki opremljeni zbornik prikazuje, kako je naš zamejski sport resnično množičen in dobro organiziran.

V knjigi pa niso navedeni le rezultati ekip in posameznikov v minuli sezoni, pač pa so podrobno navedeni tudi odbori in vodstva slovenskih sportnih društev.

Lakovič se je za izdelavo zbornika poslužil tudi skupine sodelavcev, med katerimi želimo omeniti sportnega dopisnika Novega Matajura Paola Caffija. Caffi že več let skrbi za to, da je v zborniku na nekaj straneh zabeležena tudi sportna dejavnost v Beniciji.



Domenica la nuova pista di karting, a Clenia di San Pietro al Natisone, ha ospitato la sua prima gara competitiva.

Si è corsa la sesta prova del campionato Friuli-Venezia Giulia, denominata "Trofeo Alberone" che per due giorni (sabato e domenica mattina le prove

e domenica pomeriggio le gare) ha visto in pista un centinaio di piloti provenienti dal Triveneto.

La manifestazione ha richiamato, oltre ai piloti in gara, un buon numero di appassionati che hanno seguito sia le prove che le gare delle categorie 50, 60, 100 e 125

